



KOSOVO SPECIALIST CHAMBERS
DHOMAT E SPECIALIZUARA TË KOSOVËS
SPECIJALIZOVANA VEĆA KOSOVA

Predmet: KSC-BC-2020-05
Specijalizovani tužilac protiv Saljiha Mustafe

Rešava: Pretresni panel I
sudija Mapi Felt-Folja, predsedavajući sudija
sudija Roland Dekers
sudija Žilber Biti
sudija Vladimir Mikula, rezervni sudija

Sekretar: Fidelma Donlon

Datum: 15. oktobar 2021.

Jezik: engleski

Stepen tajnosti: javno

Javna redigovana verzija
odluke o zahtevu tužilaštva da se prihvate ranije izjave
svedoka W04648 i prateći dokumenti

Prima:

Specijalizovani tužilac
Džek Smit

Branilac optuženog
Julijus von Bone

Sekretarijat
Fidelma Donlon

Zastupnik žrtava
Ani Pjus

PRETRESNI PANEL I (u daljem tekstu: panel) donosi odluku o zahtevu tužilaštva da se prihvate ranije izjave svedoka W04648 i prateći dokumenti.

I. TOK POSTUPKA

1. Dana 15. februara 2021. Specijalizovano tužilaštvo (u daljem tekstu: tužilaštvo) dostavilo je spisak svedoka prema pravilu 95(4)(b) Pravilnika o postupku i dokazima pred Specijalizovanim većima Kosova (u daljem tekstu: Pravilnik).¹
2. Dana 25. avgusta 2021. panel je doneo odluku o podnošenju i dopuštenosti dokaza, u kojoj je izložio principe za prihvatanje pismenih dokaza u ovom predmetu (u daljem tekstu: odluka o dopuštenosti dokaza) i, između ostalog, naložio tužilaštvu da eventualne zahteve za prihvatanje pismenih izjava na osnovu pravila 155(1) Pravilnika dostavi do 13. septembra 2021.²
3. Dana 13. septembra 2021. tužilaštvo je podnelo zahtev da se prihvate ranije izjave svedoka W04648³ i prateći dokumenti (u daljem tekstu: zahtev tužilaštva).⁴
4. Ni odbrana ni zastupnik žrtava nisu dostavili odgovore na zahtev tužilaštva.

¹ KSC-BC-2020-05, F00082/A02, specijalizovani tužilac, *Spisak svedoka na osnovu pravila 95(4)(b)*, 16. februar 2021, strogo poverljivo i *ex parte*. Poverljiva redigovana verzija dostavljena je 17. februara 2021. (F00085/A02). Po odobrenju panela, tužilaštvo je 30. jula 2021. dostavilo izmenjen spisak svedoka (F00161/A01 i F00161/A02).

² KSC-BC-2020-05, F00169, pretresni panel I, *Odluka o podnošenju i dopuštenosti dokaza*, 25. avgust 2021, javno, stav 40.

³ KSC-BC-2020-05, F00200, specijalizovani tužilac, *Zahtev tužilaštva da se prihvate ranije izjave svedoka W04648 prema pravilu 155(1)*, 13. septembar 2021, poverljivo, s poverljivim prilogom 1. Javna redigovana verzija samog podneska dostavljena je 15. septembra 2021. (F00200/RED).

⁴ Prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokumenti 1–10.

II. ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

5. Tužilaštvo tvrdi da je svedok W04648 [BRISANO]⁵ i da je preminuo [BRISANO], o čemu svedoče potvrda o smrti, dostavljena u prilogu zahtevu tužilaštva,⁶ i [BRISANO].⁷

6. Tužilaštvo precizira da je svedok u pismenim izjavama čije prihvatanje tužilaštvo traži opisao sledeće: (i) kako su početkom aprila 1999. [BRISANO], otišla u selo [BRISANO]; (ii) da je saznao da su oni potom [BRISANO]; (iii) da su ga ljudi koji su bili u zatočeništvu zajedno s [BRISANO]; i (iv) šta je sve preduzeo da bi pronašao [BRISANO].⁸

7. Tužilaštvo tvrdi da pismene izjave svedoka W04648 iz perioda 2002–2006⁹ zadovoljavaju uslove iz pravila 155(1) Pravilnika, budući da svedok nije dostupan i da su ima dovoljno indicija za to da su izjave pouzdane.¹⁰ Što se tiče indicija za to da su i prateći dokumenti pouzdani,¹¹ tužilaštvo tvrdi da je svedok W04648 o njima govorio u ranijim izjavama, odnosno da su u pitanju dokumenti koje je svedok dobrovoljno predao kad je davao ranije izjave, te da oni stoga čine sastavni deo tih izjava.¹² I na kraju, tužilaštvo napominje da će i svedokovi [BRISANO] stajati odbrani na raspolaganju za unakrsno ispitivanje, kao i da je dokazna snaga pratećih dokumenata takva da to ima prevagu u odnosu na eventualnu štetu koju bi oni mogli naneti.¹³

⁵ Zahtev tužilaštva, stav 4.

⁶ Prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokument 10.

⁷ Zahtev tužilaštva, stav 5.

⁸ Zahtev tužilaštva, stav 4.

⁹ Prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokumenti 1–5.

¹⁰ Zahtev tužilaštva, stavovi 2, 6.

¹¹ Prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokumenti 6–9.

¹² Zahtev tužilaštva, stav 7.

¹³ Zahtev tužilaštva, stav 8.

III. MERODAVNO PRAVO

8. Panel upućuje na članove 40(2) i (6)(h) Zakona br. 05/L-053 o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom tužilaštvu (u daljem tekstu: Zakon) i na pravila 137–138, 141(1) i 155(1) i (4)-(5) Pravilnika.

IV. ANALIZA

A. PRAVNI TEST

9. Panel podseća na to da mu pravilo 155(1) Pravilnika daje diskreciono ovlašćenje da prihvati pismene dokaze¹⁴ lica koja nisu dostupna, pa tako i izjave preminulih lica, ukoliko se uveri (i) da to lice nije dostupno ili nije kadro da svedoči usmeno i (ii) da je materijal čije se prihvatanje traži *prima facie* pouzdan.¹⁵ Ako se takvim dokazima ili svedočenjima dokazuju radnje i postupci za koje se optuženi tereti u optužnici, to, prema pravilu 155(5) Pravilnika, može govoriti protiv prihvatanja datih dokaza, u celini ili delimično. Pored kriterijuma iznetih u pravilu 155 Pravilnika moraju se ispuniti i standardni kriterijumi dopuštenosti, izneti u pravilima 137 i 138(1) Pravilnika, a to su relevantnost, autentičnost i dokazna vrednost, kao i zahtev da šteta koju ti dokazi nanose nema prevagu nad njihovom dokaznom snagom.¹⁶

10. Panel smatra da prilikom ocenjivanja *prima facie* pouzdanosti dokaza nije dužan da se bavi pitanjima koja nisu strogo formalne prirode. Zato u ovoj fazi postupka nije potrebno procenjivati da li su izjave dosledne i da li bi mogle biti protivrečiti drugim

¹⁴ KSC-BC-2020-05, F00169, pretresni panel I, *Odluka o podnošenju i dopuštenosti dokaza*, 25. avgust 2021, javno, stav 29, fusnota 27: naime, prema tumačenju koje je panel dao, „pojmovima ‘pismena izjava’ i ‘transkript’ obuhvaćeni su i prilozi ili drugi dokumenti koji su povezani s pismenom izjavom odnosno transkriptom a koje svedok koristi ili objašnjava i koji su, kao takvi, sastavni deo svedočenja”.

¹⁵ Odluka o dopuštenosti dokaza, stav 32.

¹⁶ Članovi 21(4)(c), 21(4)(f) i 40(2) Zakona. V. takođe MKS, *Prosecutor v. Ntaganda*, ICC-01/04-02/06-1325, pretresno veće VI, [Decision on Prosecution application under Rule 68\(2\)\(c\) of the Rules for admission of prior recorded testimony of Witness P-0039](#), 19. maj 2016, stav 8; *Prosecutor v. Al Hassan*, ICC-01/12-01/18-1413, pretresno veće X, [Decision on the introduction into evidence of P-0125's prior recorded testimony pursuant to Rule 68\(2\)\(c\) of the Rules](#), 14. april 2021, stav 6.

dokazima. Naprotiv, panel, prema pravilu 155(1)(b) Pravilnika, treba da oceni formalne uslove, poput uslova pod kojima je zapis sačinjen, snimljen i čuvan.¹⁷

B. RANIJE IZJAVE SVEDOKA W04648 I S NJOM POVEZANI DOKUMENTI

11. Što se tiče pitanja da li je svedok dostupan za usmeno svedočenje odnosno da li je kadar da svedoči, panel napominje da je tužilaštvo dostavilo potvrdu o smrti svedoka W04648¹⁸ i da odbrana nije osporila tvrdnju da je svedok nedostupan. Panel zato zaključuje da je svedok nedostupan u smislu pravila 155(1)(a) Pravilnika.

12. Što se tiče *prima facie* verodostojnosti ranijih izjava svedoka W04648, panel, prema pravilu 155(1)(b) Pravilnika, treba da oceni uslove pod kojima je zapis sačinjen, snimljen i čuvan. Panel je pregledao ranije izjave svedoka W04648, pa napominje da su one sve uzete u okviru [BRISANO].¹⁹ Osim toga, izjave na koje tužilaštvo upućuje u tačkama 1 i 3–5 u prilogu 1 zahtevu tužilaštva zapisane su [BRISANO] i s potpisom i/ili ličnim podacima o svedoku.²⁰ Što se tiče tačkaka 2 i 6–10 u prilogu 1 zahtevu tužilaštva, panel napominje da se u njima nalaze lični podaci o svedoku i/ili njegov potpis,²¹ podaci o datumu i mestu na kom je izjava uzeta,²² o istražiteljima koji su izjavu uzeli²³ i/ili o naznakama da je svedok dobijao upozorenja.²⁴ Što se tiče *prima facie* pouzdanosti dokumenata povezanih sa tim izjavama, panel konstatuje da je o njima bilo govora u ranijim izjavama svedoka W04648 i/ili da su u pitanju dokumenti koje je svedok dobrovoljno predao dok je davao pomenute izjave, te da su oni stoga njihov

¹⁷ V. takođe MKS, *The Prosecutor v. Gbagbo and Blé Goudé*, ICC-02/11-01/15-744 OA8, Appeals Chamber, [Judgment on the appeals of Mr Laurent Gbagbo and Mr Charles Blé Goudé against the decision of Trial Chamber I of 9 June 2016 entitled "Decision on the Prosecutor's application to introduce prior recorded testimony under Rules 68\(2\)\(b\) and 68\(3\)"](#), 1. novembar 2016, stavovi 3, 103–104.

¹⁸ Zahtev tužilaštva, stav 5; prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokument 10.

¹⁹ Prilog 1 zahtevu tužilaštva.

²⁰ Prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokumenti 1, 3, 4, 5.

²¹ Prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokumenti 2, 6, 7, 8, 9, 10.

²² Prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokumenti 2, 6, 7, 9.

²³ Prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokumenti 2, 7.

²⁴ Prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokument 7.

sastavni deo. Dalje, panel smatra da su u ovom slučaju prilikom svedočenja poštovani mehanizmi zaštite svojstveni krivičnom postupku: ono je dato dobrovoljno i slobodnom odlukom, a uzeli su ga odgovarajuće ovlašćeni istražitelji. S obzirom na sve to, panel zaključuje da su ranije izjave svedoka W04648 i prateći dokumenti *prima facie* pouzdani.

13. Panel sad prelazi na uslov iz pravila 155(5) Pravilnika i, pošto je pregledao dokaze u ranijim izjavama svedoka W04648, konstatuje da se oni ne odnose na radnje i postupke za koje se optuženi tereti u (potvrđenoj) optužnici.

14. Kad ocenjuje da li da prihvati takve dokaze, panel ocenjuje i da li su ispunjeni uslovi iz pravila 138(1) Pravilnika: relevantnost, autentičnost i dokazna vrednost. Što se tiče autentičnosti, panel smatra da zaključak koji je već doneo o pouzdanosti izjava i pratećih dokumenata čije se prihvatanje traži jednako važi i kod ovog uslova, i da je on, shodno tome, ispunjen. Što se tiče relevantnosti i dokazne vrednosti, panel smatra da su izjave i prateći dokumenti čije se prihvatanje traži relevantni za razumevanje inkriminiranih događaja koji su se u okvirnom periodu od 1. aprila 1999. do kraja aprila 1999. odigrali u zatočeničkom objektu na imanju u Zlašu/Zllash, [BRISANO]. Panel smatra i da je dotično svedočenje relevantno za procenu verodostojnosti [BRISANO].²⁵

15. I na kraju, panel je dužan da oceni da li šteta koju bi predloženi dokazi mogli imati po optuženog odnosi prevagu nad njihovom dokaznom snagom. S tim u vezi, panel napominje da se odbrana nije usprotivila zahtevu tužilaštva. Iako svedok W04648, po prirodi stvari, ne može biti ispitan u sudnici, panel napominje da odbrani na raspolaganju stoje [BRISANO], koje će moći unakrsno da ispita o pitanjima o kojima je svedok W04648 govorio u ranijim izjavama.²⁶ U tom smislu će pravima optuženog biti naneta tek minimalna šteta. S obzirom na sve što je dosad rečeno, panel zaključuje

²⁵ Prilog 1 zahtevu tužilaštva, dokumenti 1, 2, 4–5, 8–9.

²⁶ Zahtev tužilaštva, stav 8.

da šteta koju bi predloženi dokazni predmeti mogli naneti optuženom nema prevagu nad njihovom dokaznom snagom. I na kraju, veće naglašava da, prema članu 21 Zakona, ima obavezu da štiti pravo optuženog na pravično suđenje i da se „optuženi ne može oglasiti krivim isključivo ili prevashodno na osnovu svedočenja svedoka kog optuženi ili njegovi zastupnici nisu imali priliku da ispituju prilikom istrage ili tokom suđenja. Ranije snimljeno svedočenje stoga ne može biti jedini ili ključni osnov za to da se lice oglasi krivim za krivično delo”.²⁷

V. DISPOZITIV

16. Iz navedenih razloga, panel

- a. **ODOBRAVA** zahtev tužilaštva;
- b. **UVODI** u dokazni spis ranije izjave svedoka W04648 i prateće dokumente (dokumenti 1–10) navedene u prilogu 1 zahtevu tužilaštva, kao i njihove prevode, ukoliko postoje;
- c. **NALAŽE** sekretaru da pomenute dokumente evidentira kao dokaze i dodeli im broj, za potrebe potpune i precizne evidencije o sudskim postupcima, shodno članu 40(5) Zakona i pravilu 24(1) Pravilnika;
- d. **NALAŽE** sekretaru da ranije izjave i s njima povezane dokumente zavede kao poverljive; i
- e. **NALAŽE** stranama u postupku i zastupniku svedoka da na te dokaze uvek upućuju preko njihovih oznaka ERN.

²⁷ MKS, Žalbeno veće, *The Prosecutor v. Bosco Ntaganda*, , ICC-01/04-02/06-2666-Red, [Public redacted version of Judgment on the appeals of Mr Bosco Ntaganda and the Prosecutor against the decision of Trial Chamber VI of 8 July 2019 entitled 'Judgment'](#), 30. mart 2021, stavovi 16, 630.

/potpis na originalu/

**sudija Mapi Felt-Folja,
predsedavajući sudija**

/potpis na originalu/

sudija Žilber Biti

/potpis na originalu/

sudija Roland Dekers

U petak, 15. oktobra 2021.

U Hagu, Holandija